



Con il patrocinio di:

- Senato della Repubblica
- Parlamento Europeo  
Ufficio per l'Italia
- Ministero dei Beni  
e delle Attività Culturali
- Soprintendenza  
per i Beni Archeologici  
dell'Umbria
- Regione dell'Umbria
- Provincia di Perugia
- Comune di Perugia



# VELIMNA

## Gli Etruschi del Fiume

PONTE SAN GIOVANNI  
*(Perugia)*

12 | 13 | 14 | 15  
Settembre 2002

CON LA COLLABORAZIONE DI:

---

Associazione Sportiva - Balanzano

---

Associazione "Theamus"

---

Bottega "Oro degli Etruschi" - Torgiano

---

Centro Giovanile Parrocchiale

---

Centro Socio Culturale I° Maggio

---

Federazione Orafi di Perugia  
(Confartigianato)

---

Galleria Minerva - Perugia

---

Si.Mo Art

Galleria d'arte - Ponte San Giovanni

---

Gioiellerie "Cicchi" e "Tosti" di Ponte S.Giovanni

---

Podistica Volumnia

---

Pro Loco Balanzano



**SISTEMA MUSEO**  
Servizi per i musei, il turismo e la cultura  
PERUGIA

Direzione artistica:  
Ennio e Mario Boccacci

Cavallerizzi, stuntmen e cavalli:  
*La Staffa - Roma*

Costumi:  
*Maria Novella Mancini*

Acconciature e trucco:  
• ANTEPRIMA Moda Capelli  
• FABRIZIO

Allestimento C.V.A.:  
Sabrina Scarabattoli

Progettazione grafica del logo:  
*Roberto Pierini*

*Si ringraziano tutti coloro che hanno collaborato.*

Si ringrazia:

**l' Antica** DERUTA

**LUNGAROTTI**  
L'ARTE DEL VINO

Cantine Giorgio  
Lungarotti

  
PASTICCERIA  
*Anni Gianfranco e figli*

**FRUITO GREEN**  
SVEGOLATI

**mfm**  
**mandarini** Arredamenti

  
**ENRICO FERMI**  
School & College System

**PIROS**  
fuochi artificiali

 **apm**

**APS**

**Autocentrale** S.p.A.  
 Mercedes-Benz | **smart**

  
Banca  
dell'Umbria

 **banca popolare**  
di spoleto spa

**BARONI** AUTONOLEGGI

 **CARLONI**  
Pneumatici dal 1947

**CESAP**

  
**CHIABOLOTTI**

**E7** CARAVAN

 **GESENU**  
IGIENE AMBIENTALE

 atelier sposa  
bomboniere  
**la Riviera**

**A** **oftalmica**  
LENTI A CONTATTO E OCCHIALI

**partesa**  
Lombria  
apposta per te

Rinaldini Import  
Taverne di Corciano (PG)

**SADI** S.p.A.

 **SEDA** Gioielli etnici  
Perugia

 **sidis**

**sulga**

TICKET PRICE

**7,50 Euro**

**Bus ticket** for the guided visit to *The underground world of Volunni - Necropolis, archeological area and Etruscan Banquet of the Palazzone - Cutu's Tomb - Tomb and city walls of Bettona - The Wine Museum of Torgiano.*

**Booking:** on monday - wednesday - friday

from 5 pm to 7 pm Tel. and fax 075 396803 (answering service)

**How to get to Ponte San Giovanni:**

**By car: from Florence** - motorway A1 exit at Valdichiana-

**from Rome** - motorway A1 exit at Orte

motorway A14 exit at North Cesena

**By railway** - Ponte San Giovanni Station

**By air** - S. Egidio National Airport ( 5 kms from Ponte S. Giovanni)

**Informazioni:** - Informations:

**Associazione Pro Ponte**

Tel e fax: 075 396803 (segreteria telefonica)

e-mail: info@proponte.it - www.proponte.it

**Per ulteriori informazioni - For further information**

Te: 075 - 5736 458



**PREZZO DEL BIGLIETTO**

**7,50 Euro**

per la visita ai siti etruschi di:

Ipogeo dei Volumni - Necropoli, Area archeologica e Banchetto Etrusco del Palazzone - Tomba dei Cutu - Tomba di Bettona - Museo del vino di Torgiano.

**Prenotazioni:** lunedì - mercoledì - venerdì (dalle ore 17,00 alle 19,00) - Sede Pro Ponte, via Pontevecchio 102  
Tel. e fax: 075 396805 (segreteria telefonica)

*Come raggiungerci:*

**Da Firenze** autostrada A1 uscita Val di Chiana direzione Perugia

**Da Roma** autostrada A1 uscita Orte direzione Perugia

**Autostrada A14** uscita Cesena Nord

*Ferrovia:*

Stazione di Ponte San Giovanni

*In aereo:*

Aeroporto Nazionale di S. Egidio - Perugia (5 Km da Ponte S. Giovanni)



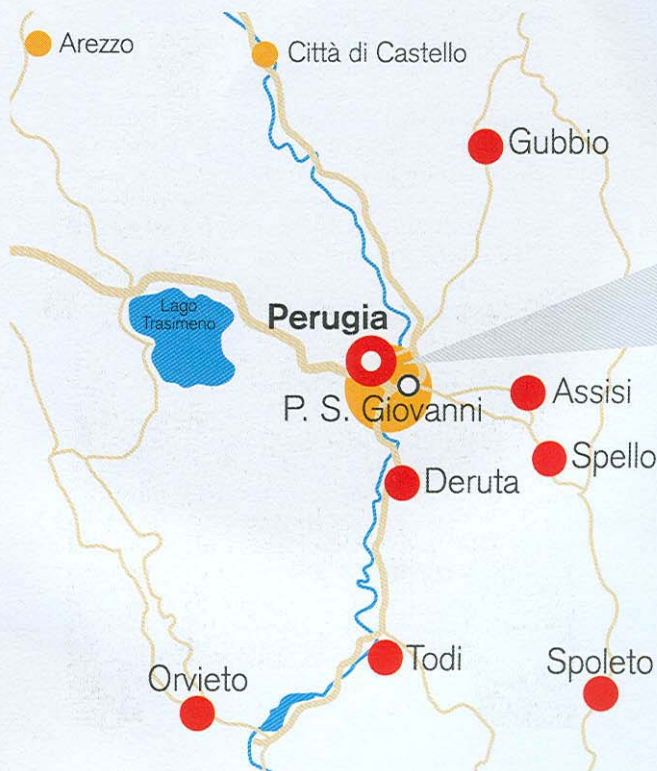
**Consul' Travel**



Agenzia Viaggi Ufficiale Velimna 2002



Tel. 075.500.3434 - Fax. 075.500.1290 - E-mail: [consultravel@gruppoconsul.it](mailto:consultravel@gruppoconsul.it)



## Prof. Mario Torelli

Ordinario di Archeologia e Storia dell'Arte Greca e Romana nell'Università di Perugia. I suoi studi sul mondo etrusco, greco e romano lo qualificano come figura di forte rilievo scientifico a livello internazionale.

I suoi numerosi libri (21) e gli oltre 250 articoli sulle più quotate riviste in Europa e in America testimoniano la profondità e l'affidabilità della sua continua opera di ricerca.

---

## Mr. Mario Torelli

*Professor of archeology and history in greek and roman art of the University of Perugia.*

*His studies and research in etruscan, greek and roman civilisation have qualified his competence even at an international level.*

*He has written numerous books (21) and over 250 articles for well-known European and American magazines which confirm the depth and reliability of his continuous research work.*



## Torgiano - Museo del Vino

### *Torgiano - The Wine Museum*

Nel centro di Torgiano, nel seicentesco Palazzo Graziani-Baglioni, ha sede il Museo del Vino, di proprietà della Fondazione Lungarotti; tra gli oltre 2800 manufatti esposti e suddivisi in diversi settori (archeologico, tecnico, ceramico, antropologico e grafico) vi è un consistente nucleo di reperti etruschi, tra cui urne cinerarie, buccheri e un servizio da vino in bronzo facente parte di un corredo funerario



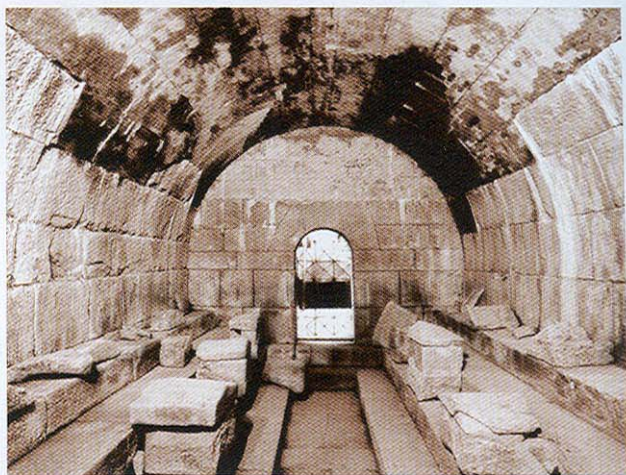
*The Wine Museum, belonging to the Lungarotti Foundation, is situated in the town centre of Torgiano within the imposing Graziani-Baglioni palace which dates back to the 17th Century. There are over 2800 hand made pieces exhibited which have been divided into different sectors (archeological, technical, ceramic, antropological and graphical). These include a large amount of Etruscan findings such as cinerary urns, "buccheri" and a wine service in bronze once used as funeral decoration.*

## Tomba e cinta muraria a Bettona

### *The tomb and city walls of Bettona*

Tomba a pianta rettangolare con volta a botte, esplorata nei primi anni del secolo scorso e visibile in loc. Colle di Bettona. Rinvenuta già violata, la tomba è databile tra la fine del II sec. a. C. e i primi decenni del I sec. d.C.

A Bettona sono in parte visibili i resti dell'antica cinta muraria, che chiudeva la città con andamento ovale. Spesso i filari più antichi, databili al IV sec. a.C, sono serviti come base di appoggio per le mura medievali



*The tomb is a rectangular barrel-vault which was explored at the beginning of the last century and can be viewed at the colle di Bettona. When discovered it had already been broken into. It can be dated between the end of the 2nd Century B.C and the beginning of the 1st Century A.C. In Bettona you can find the ruins of the old city wall which have an oval route around the town. Antiques remains of the 4th Century B.C. were often used as a base guide for the construction of medieval walls.*

## La tomba dei Cutu (Museo archeologico di Perugia)

*The Cutu's tomb (Archeological Museum of Perugia)*

Tomba a pianta cruciforme, a più camere, rinvenuta inviolata nel 1983 in loc. Monteluce e rimasta in uso per un lungo periodo, tra il III e I sec. a.C. Essa conteneva cinquanta urne cinerarie e un sarcofago, che costituisce la più antica deposizione della tomba. In essa era conservato anche un kottabos in bronzo e i resti di una panoplia. Tutto il materiale è esposto presso il Museo Archeologico Nazionale di Perugia, riproducendo la tomba e la sistemazione dei materiali all'interno.



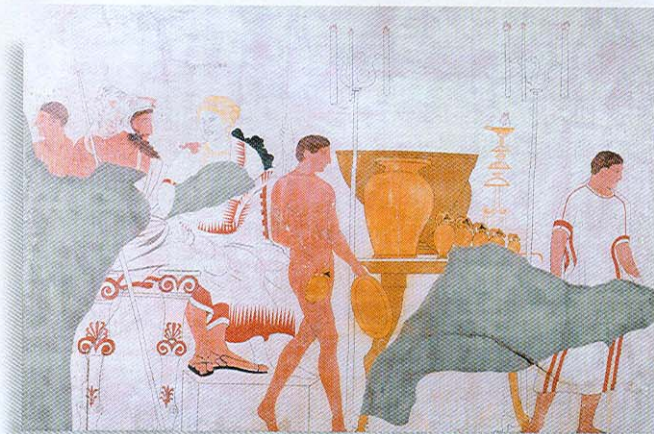
*A tomb in the shape of a cross, with several rooms, was discovered untouched in 1983 in Monteluce. It had been in use for a long period between the 3rd and 1st centuries BC. It contained fifty cinerary urns and a sarcophagus, which is the oldest item in the tomb. A bronze "kottabos" and the remnants of a panoply were also preserved inside.*

*All of the items are displayed at the National Archaeological Museum of Perugia, where the tomb and the arrangement of the materials within it have been reproduced.*

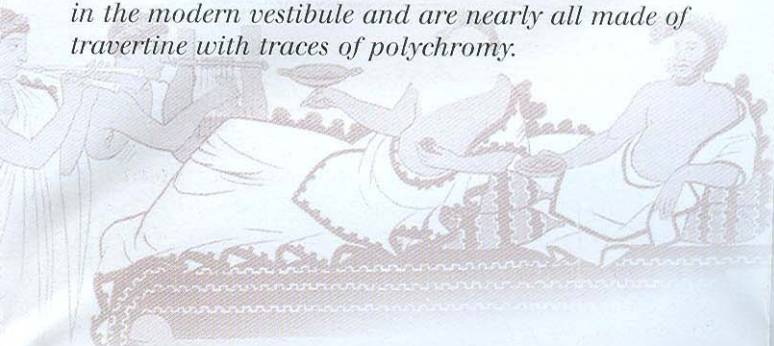
## La necropoli del Palazzone

### *The Necropolis of the Palazzone*

In seguito a rinvenimenti fortuiti di tombe nel 1963, si sono succeduti scavi che hanno permesso di accertare l'esistenza di una necropoli estesa intorno all'ipogeo dei Volumni, con numerose tombe a camera soprattutto di età ellenistica, di grande interesse per la storia antica di Perugia. Nel vestibolo moderno sono conservate le urne, quasi tutte in travertino, spesso con tracce di policromia.



*Following chance discoveries of various tombs in 1963 and subsequent excavations, the existence of a large necropolis around the Volumni's underground has been confirmed. The Necropolis includes numerous chamber tombs, mainly dating back to the Hellenistic period. They are of great importance to Perugia's ancient history. The urns are preserved in the modern vestibule and are nearly all made of travertine with traces of polychromy.*



## Ipogeo dei Volumni

### *The Underground world of the "Volumni"*

Di estrema importanza tra gli ipogei gentilizi perugini, scoperto nel 1840, è uno dei sepolcri della necropoli del Palazzone. Tramite un ripido corridoio (dromos) si accede alla tomba, impiantata su di un vestibolo coperto a doppio spiovente. Da ciascun lato si aprono celle minori. La camera centrale conteneva le urne principali, tra cui quella monumentale di **Arnth Velimna**, scolpita in travertino, stuccata e dipinta, di assai accurata esecuzione. Decorazioni scolpite abbelliscono le pareti e i soffitti. Databile alla seconda metà del II sec. a. C.



*One of the most important discoveries of the Perugian noble underground world, is a tomb found in 1840 belonging to the Necropolis of the palazzone. A steep passage (dromos) leads to the tomb. The passage is built over a hall which is covered by a double-hanging ceiling. On either side of this passage there are smaller chambers. The main chamber or cell once contained the most important urns, one of which was the monumental urn of ARNTH VELIMNA which was sculptured in travertine, covered in putty and painted with extreme care and accuracy. The walls and ceiling are adorned with decorative sculptures. The tomb has been dated back to the second half of the 2° century B.C.*

SUNDAY 15<sup>TH</sup> SEPTEMBER

- at 9.00: Guided visits by bus to the etruscan archaeological sites and to the Antiquarium of the Palazzone continue as on friday.  
(Bus departs at 9.00 am and 14.30 pm).
- 
- at 9.30: Display of reproduced pieces of etruscan jewellery at "Cicchi" and "Tosti" jewellery shops continue as on friday (closing at 20.00 pm)
- 
- at 10.00: C.V.A. exhibition centre (stands, exhibitions and displays continue as on Friday).
- 
- at 16.00: Prize giving of the work carried out by the local schools held at the C.V.A.
- 
- at 17.00: Parco Bellini: prize giving of the first three ranked extemporary paintings .
- 
- at 18.30: Closing ceremony: parade in period costume departing from "The Ponte Vecchio" and arriving at "The Ipogeo dei Volumni".
- 
- at 20.00: **dinner at "the Ponte Vecchio"** with an Etruscan menù. **Dinner prize: Euro 35,00**  
**Booking: on monday - wednesday - friday**  
**from 5 pm to 7 pm Tel. and fax 075 396803**  
**(answering service) e-mail: info@proponte.it**

**Programme closure:** fireworks along the river Tevere.

*During this three day programme the local restaurants and bars, which have adhered to this manifestation, will offer traditional and typical etruscan cuisine and the "Velimna's Cup" at favourably agreed prices.*

**RADIO**  
**SUBASIO**

Radio ufficiale di Velimna



at 10.00: Extemporary painting competition followed-up by the master **Franco Venanti** with *memories, landscapes and Etruscan figures* as its theme.

---

at 17.30: Audio-visual projection on the etruscan civilisation held at the local parish hall and carried out by Mr. Francesco Cavallucci.

---

at 20.30: Street parade of the athlets in period costume.

---

at 21.00: A relay foot-race in period costume through the streets of Ponte S. Giovanni

#### SATURDAY 14<sup>TH</sup> SEPTEMBER

at 9.00: Guided visits by bus to the etruscan archaeological sites and to the Antiquarium of the Palazzone continue as on friday.

---

at 9.30: Display of reproduced pieces of etruscan jewellery at "Cicchi" and "Tosti" jewellery shops continue as on friday.

---

at 10.00: C.V.A Exhibition Centre (stands and exhibitions continue as on Friday).

• Extemporary painting competition continue as on friday.

---

at 16.00: Conference on the Etruscan civilisation held at the Deco Hotel "*The Etruscan territory of Perugia: aristocracy and land in the archeological and epigraphic document*" (Spokesman: Professor Mario Torelli).

---

at 21.00: Round table conference held at the Deco Hotel with its theme being "*A programme presentation on the re-evaluation of the lay-out of the Etruscan city walls of Perugia*". (Introduction by Arch. Michele Bilancia).

• Musical performance held at the Parco Bellini by "Gruppo Flauti '97". Introduction by the "Theamus Association".

# PROGRAMME

## THURSDAY 12<sup>TH</sup> SEPTEMBER

*at 21.00 :* Opening ceremony: parade in period costume departing from "Ipogeo dei Volumni" and arriving at "The Ponte Vecchio".

## FRIDAY 13<sup>TH</sup> SEPTEMBER

*at 9.00:* Guided visit to the etruscan archeological sites: **Ipogeo dei Volumni, Necropolis and archeological area of the Palazzone, Cutu's Tomb** (Archeological Museum of Perugia), **Wine Museum of Torgiano**.  
Bus departs from the Market Place at 9.50 and 15.50

- Antiquarium-Palazzone: display of the "Etruscan Banquet" exhibiting archeological finds and photographic documentation, by the "Soprintendenza per i Beni Culturali dell'Umbria".

---

*at 9,30:* Display of jewellery at "Cicchi" and "Tosti" jewellery shops in Ponte S.Giovanni showing the Etruscan technique of "granulation", and showing reproduced pieces of etruscan jewellery created by the workshop "Oro degli Etruschi" - Torgiano. (9.50-13.00/16.50-22.00)

---

*at 10.00:* C.V.A Exhibition Centre (10.00-13.00 / 15.00-23.00)

- display of works on the etruscan civilisation made by the local primary and secondary schools.
- Stands exhibiting publications and biographic material about the Etruscans.
- Audio-visual projection on the Etruscans and display of photos of the original etruscan jewels carried out by the "Soprintendenza per i Beni Culturali dell'Umbria".
- Audio-visual projection on the techniques used in Etruscan goldsmith's art.
- An exhibition of reproduced pieces of etruscan ceramics and pottery.
- Presentation of the programme on the re-evaluation of the lay-out of the Etruscan city walls of Perugia.

## Ristoranti e bar convenzionati

*Restaurants and bars, which have adhered to this manifestation*

---

### RISTORANTI:

#### **Augusta Hotel**

Via Prati 5, Ponte S. Giovanni

#### **Deco Hotel**

Via del Pastificio 8, Ponte S. Giovanni

#### **Manzoni Hotel**

Via Manzoni 170, Ponte S. Giovanni

#### **Park Hotel**

Via Alessandro Volta 1, Ponte S. Giovanni

#### **Pizzeria Aix**

via Quintina 77, Ponte S. Giovanni

#### **Hotel Tevere**

Via Manzoni 421/E, Ponte S. Giovanni

#### **Vega Hotel**

Uscita SSE/45, Ponte Valleceppi

#### **Volumni Hotel**

Str. Tiberina Sud, Ponte S. Giovanni

---

### BAR:

#### **Funny Bar**

via Manzoni 340,  
Ponte S. Giovanni

#### **Gambrinus**

via della Scuola 29,  
Ponte S. Giovanni

#### **Luca- deliziose golosità**

via Manzoni 174,  
Ponte S. Giovanni

#### **McLoud Pub**

via Manzoni 219/A,  
Ponte S. Giovanni

#### **Pasticceria**

#### **Alumni Gianfranco e Figli**

via Manzoni 340,  
Ponte S. Giovanni



ore 21,00: Tavola rotonda presso la sala D. Bruschi del Deco Hotel su: "Presentazione del programma di riqualificazione del tracciato delle Mura Etrusche della Città di Perugia".  
(Arch. Michele Bilancia)

---

ore 21,00 Spettacolo musicale del "Gruppo Flauti '97" di Perugia presso il Parco Bellini. Introduzione dell'Associazione Theamus

---

### DOMENICA 15 SETTEMBRE

ore 9,00: Prosegue la visita guidata ai siti archeologici etruschi e all'Antiquarium del Palazzone (partenza ore 9,00 e 14,30)

---

ore 9,30: Prosegue l'esposizione di gioielli di riproduzione etrusca presso le gioiellerie "Cicchi" e "Tosti". (Chiusura ore 20,00)

---

ore 10,00: Esposizione presso il C.V.A. (prosegue come venerdì)

---

ore 16,00 Premiazione dei lavori eseguiti dalle scuole presso il C.V.A.

---

ore 17,00 Parco Bellini: premiazione dei quadri vincitori dell'estemporanea di pittura. Le opere realizzate resteranno esposte presso il centro espositivo "Porto Franco" di Ponte San Giovanni fino al 22 settembre 2002.

---

ore 18,30 Sfilata di chiusura in costume con partenza dal Ponte Vecchio e arrivo all'Ipogeo dei Volumi.

---

ore 20,00 **La cena etrusca del Ponte Vecchio** allietata da musiche dell'epoca.  
**Prenotazioni ad esaurimento posti (Euro 35,00)**  
**lunedì - mercoledì - venerdì dalle ore 17,00 alle 19,00 sede pro Ponte via Pontevecchio, 102**  
• tel e fax - 075 596805 (segr. telefonica)  
• e-mail: info@proponte.it

---

Chiude la manifestazione lo spettacolo pirotecnico sul fiume Tevere

*Durante le tre giornate della manifestazione i ristoranti convenzionati offriranno piatti tipici etruschi e i bar la "Coppa Velimna" a prezzi concordati.*

- Esposizione di riproduzioni di ceramiche etrusche.
  - Presentazione del programma di riqualificazione del tracciato delle Mura Etrusche della Città di Perugia.
- 

ore 10.00: Estemporanea di pittura curata dal maestro **Franco Venanti** sul tema: "*Memorie, paesaggi e figure etrusche*" zona Ponte Vecchio e parco del Tevere.

---

ore 16.30: Centro Giovanile Parrocchiale: consultazione di testi sulla civiltà etrusca (orario 16,30-19,00)

---

ore 17.30: Proiezione dell'audiovisivo sugli Etruschi presso il salone parrocchiale a cura del Dr. Francesco Cavallucci.

---

ore 20.30: Sfilata degli atleti in costume.

---

ore 21.00: Staffetta podistica in costume lungo le vie di Ponte San Giovanni.

---

## SABATO 14 SETTEMBRE

ore 9.00: Prosegue come venerdì la visita guidata ai siti archeologici etruschi e all'Antiquarium del Palazzone.  
• BIBLIONET: prosegue consultazione libera del catalogo on line (orario 9.00-13.00)

---

ore 9,30: Prosegue l'esposizione di gioielli di riproduzione etrusca presso le gioiellerie "Cicchi" e "Tosti"

---

ore 10,00 Esposizione presso il C.V.A. (prosegue come venerdì)  
• Prosegue l'estemporanea di pittura.

---

ore 16.00: Conferenza del Prof. Mario Torelli su: "*il territorio di Perugia etrusca: ariastocrazia e terra nella documentazione archeologica ed epigrafica*" Presso la sala D. Bruschi del Deco Hotel di Ponte S. Giovanni.

---

ore 16.30: Al Centro Giovanile Parrocchiale prosegue la consultazione di testi sulla civiltà etrusca (16.30 / 19.00)

# PROGRAMMA

## GIOVEDÌ 12 SETTEMBRE

*ore 21.00* : cerimonia di apertura, sfilata in costume con partenza dall'Ipogeo dei Volumni e arrivo al Ponte Vecchio.

## VENERDÌ 13 SETTEMBRE

*ore 9.00*: Visita guidata ai siti archeologici etruschi di Perugia con navetta: **Ipogeo dei Volumni, Necropoli ed area archeologica del Palazzone, Tomba dei Cutu (Museo Archeologico di Perugia), Tomba di Bettona e il Museo del Vino di Torgiano.**

Partenze da piazza del mercato  
ore 9.30 e 15.30.

- Antiquarium-Palazzone: mostra del "Banchetto Etrusco" con materiale archeologico e fotografico a cura della Soprintendenza per i Beni Archeologici dell'Umbria.
- BIBLIONET: al Centro Internet consultazione del catalogo on line delle pubblicazioni e del materiale bibliografico sugli Etruschi (orario: 9-13 / 14.30-18.30).

---

*ore 9,30*: • Esposizione presso le gioiellerie "Cicchi" e "Tosti" di Ponte S.Giovanni di gioielli lavorati con la tecnica etrusca della "granulazione" con riproduzione anche di modelli originali della bottega "Oro degli Etruschi" di Ulderico Giuseppe Pettorossi - Torgiano.  
(orario 9,30-13,00 / 16,30-22,00).

---

*ore 10.00*: Esposizione presso il C.V.A.  
(orario 10,00-13,00 / 15,00-23,00)

- Apertura mostra dei lavori eseguiti dalle scuole elementari e medie partecipanti al concorso sul tema degli etruschi.
- Vetrina di pubblicazioni e bibliografie sulla civiltà etrusca.
- Proiezione audio-visiva continua a cura della Soprintendenza per i Beni Archeologici dell'Umbria.
- Proiezione continua di un audiovisivo sulle tecniche orafe etrusche.
- Esposizione di foto di gioielli originali etruschi concessi dalla Soprintendenza per i Beni Archeologici dell'Umbria.

## PRESENTAZIONE

*Accogliendo volentieri l'invito dell'associazione "Pro Ponte", questa Soprintendenza ha inteso fornire il proprio contributo alla riuscita di un'iniziativa che procede nel segno della valorizzazione, non disdegnando, giustamente, ammiccamenti al versante turistico. Il programma, piuttosto denso, propone appuntamenti culturali di pregio e momenti d'intrattenimento collettivo.*

*I vari eventi, seppure dosati per una vasta fruizione pubblica, sono riconducibili ad un principio generale: sollecitare il senso di appartenenza a radici culturali comuni. Ponte San Giovanni, del resto, reca tracce evidenti ed autorevoli del suo passato*

*Legato indissolubilmente al Tevere, fonte privilegiata di approvvigionamento e collegamento, il territorio è segnato dalle necropoli di Ponticello di Campo e del Palazzone, con oltre duecento tombe, e dall'Ipogeo dei Volumni, uno dei più importanti monumenti dell'Etruria meridionale.*

*La particolare posizione ne fa inoltre un sito strategico, in quanto dominante la sottostante valle del Tevere e la via che da Perugia vi scendeva.*

*Gli Etruschi del fiume seppero dunque trarre risorse abbondanti da questa linea d'acqua, buona da bere, indispensabile per irrigare e agile mezzo di trasporto per gli scambi commerciali. L'ingegnoso sistema di chiuse, di cui si era conservata traccia, almeno fino allo scorso decennio, fa supporre un controllo del deflusso delle acque, attivo già in epoca antica.*

*La Soprintendenza per i Beni Archeologici dell'Umbria, impegnata fin dalla sua istituzione nella tutela di quest'area, plaude dunque ad iniziative volte a rilanciare e valorizzare un patrimonio inalienabile della collettività. In linea con tali principi, la Soprintendenza ha predisposto un percorso guidato, in grado di agevolare la visita alla necropoli del Palazzone, di cui è finalmente imminente l'apertura al pubblico.*

Laura Bonomi

Soprintendente Reggente  
ai Beni Archeologici dell'Umbria



# VELIMNA

Gli Etruschi del Fiume



Provincia  
di Perugia



VIII  
Circoscrizione



Camera di Commercio  
Perugia

FONDAZIONE  
CASSA RISPARMIO PERUGIA